



01,02-05-2

Број: 05-05-1-190-2/12
Сарајево, 27. јануар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

30-01-2012

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 30.01.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-141/12			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о узајамној заштити тајних података измађу Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 29. септембра 2011. године, у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-14780-2/11
Датум: 19.01.2012. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 13.01.2012.			
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	190	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о узајамној заштити тајних података између Савјета министара БиХ и Владе Црне Горе, доставља се, -

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о узајамној заштити тајних података између Савјета министара БиХ и Владе Црне Горе, који је потписан у Сарајеву 29. септембра 2011. године на српском, босанском, хрватском и црногорском језику, те копију мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Споразума и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 169. сједници одржаној 21.12.2011. године донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Споразума.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 6. редовној сједници, одржаној 09. марта 2011. године донијело Одлуку о прихватању предметног Споразума, те истом за потписивање овластило помоћника министра безбједности Босне и Херцеговине.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: 13.

МИНИСТАР
Свен Јулкај

SPORAZUM O UZAJAMNOJ ZAŠTITI TAJNIH PODATAKA IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE CRNE GORE

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Crne Gore

(dalje u tekstu: Strane)

Prepoznajući potrebu da se uspostave pravila zaštite tajnih podataka prilikom njihove uzajamne razmjene u oblasti političke, vojne, ekonomske, pravne, naučne i tehnološke ili bilo koje druge saradnje, kao i tajnih podataka koji nastaju u procesu takve saradnje,

Sa namjerom da se obezbijedi uzajamna zaštita svih tajnih podataka, koji su klasifikovani u državi jedne Strane i prenijeti državi druge Strane,

Sa željom da se stvori niz pravila o međusobnoj zaštiti tajnih podataka koji su razmijenjeni između država Strana,

Uzimajući u obzir uzajamne interese u zaštiti tajnih podataka, u skladu sa zakonodavstvom država Strana,

Sporazumjele su se o slijedećem:

Član 1
Primjena

1. Nijedna Strana se ne poziva na ovaj Sporazum da bi dobila tajne podatke koje je država druge Strane primila od treće Strane.
2. Sigurnosne obavještajne službe Strana mogu razmjenjivati operativne i obavještajne podatke neposredno u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Član 2
Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

- a) „Tajni podaci“ su informacije ili materijal, bez obzira na njihov oblik ili prirodu, koji su pod zašti tom od neovlaštenog rukovanja i koji su pravovremeno označeni stepenom tajnosti u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država Strana;
- b) „Nadležni sigurnosni organ“ je nacionalni sigurnosni organ koji je odgovoran za implementaciju i nadzor nad ovim Sporazumom;
- c) „Strana porijekla“ je država Strane koja šalje tajne podatke državi druge Strane;
- d) „Strana primalac“ je država Strane kojoj je država druge Strane prenijela tajne podatke;
- e) „Treća Strana“ je bilo koja međunarodna organizacije ili država koja nije jedna od Strana u ovom Sporazumu;

- f) „Povjerljivi ugovor“ je sporazum između dva ili više Ugovarača koji kreiraju i definišu pravila i obaveze koji se uzajamno sprovode, koji sadrži ili uključuje tajne podatke;
- g) „Ugovarač“ je fizičko ili pravno lice koje posjeduje pravni kapacitet da zaključuje Povjerljive ugovore;
- h) „Potrebno je da zna“ je princip po kome se pristup tajnim podacima odobrava samo onom licu koje ima opravdanu potrebu za upoznavanjem, ili posjedovanjem podataka, da bi izvršio/izvršila svoje službene dužnosti, u okviru onog što je prenijeto Strani primaocu;
- i) „Sigurnosna dozvola za fizičko lice“ je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa za pristup tajnim podacima u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom;
- j) „Sigurnosna dozvola za pravno lice“ je dokument izdat od nadležnog sigurnosnog organa i koji dokazuje da pravno lice države Strane ima fizičke i organizacione kapacitete da koristi i čuva tajne podatke u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Član 3 Nadležni sigurnosni organi

1. Nadležni sigurnosni organi za primjenu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti
Sektor za zaštitu tajnih podataka (Državni sigurnosni organ)
Trg BiH broj 1
71000 Sarajevo

Za Crnu Goru:

Direkcija za zaštitu tajnih podataka (Nacionalni bezbjednosni organ)
Jovana Tomaševića 29
81 000 Podgorica
Crna Gora

2. Države Strana informišu jedna drugu, kroz diplomatske kanale, o eventualnim izmjenama u vezi sa svojim nadležnim sigurnosnim organom.

Član 4 Stepeni tajnosti i ekvivalenti

Strane se slažu da su sledeći nivoi stepena tajnosti ekvivalentni i da odgovaraju nivoima stepena tajnosti u nacionalnom zakonodavstvu u njihovim državama:

BOSNA I HERCEGOVINA	CRNA GORA	ekvivalent na engleskom
VRLO TAJNO	STROGO TAJNO	TOP SECRET
TAJNO	TAJNO	SECRET
POVJERLjIVO	POVJERLjIVO	CONFIDENTIAL
INTERNO	INTERNO	RESTRICTED

Član 5

Sigurnosni principi

1. Države Strana će preuzimati adekvatne mjere, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, u cilju zaštite tajnih podataka na koje se odnosi ovaj Sporazum. Takvim tajnim podacima biće obezbijeđena ista zaštita kao nacionalnim tajnim podacima odgovarajućeg stepena tajnosti.
2. Strane će označavati sve tajne podatke koji su poslani, stvoreni ili razvijeni u smislu ovog Sporazuma, u skladu sa Članom 4.
3. Nadležni sigurnosni organ Strane primaoca promijenice ili ukinuti stepen tajnosti isključivo na zahtjev nadležnog sigurnosnog organa Strane porijekla.
4. Preneseni tajni podaci koristiće se samo u svrhu za koju su bili dostavljeni.
5. Pristup tajnim podacima će biti ograničen na fizička lica po principu „potrebno znati“, koja imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, a koja su u skladu sa tim upoznata sa svojim obavezama.
6. Strana primalac neće odobriti pristup tajnim podacima u smislu ovog Sporazuma bilo kojoj trećoj Strani bez prethodnog pisanog odobrenja Strane porijekla.
7. Da bi se postigli i održali uporedni sigurnosni standardi nadležni sigurnosni organi, će na zahtjev, obezbijediti jedni drugima podatke o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i mjerama zaštite tajnih podataka.
8. Nadležni sigurnosni organi obavještavaju jedni druge o promjenama u važećem nacionalnom zakonodavstvu, a u cilju obezbjeđivanja bliske saradnje na implementaciji ovog Sporazuma mogu održavati konsultacije na zahtjev jednog od njih.

Član 6

Pomoć u procedurama sigurnosne provjere

1. Na zahtjev, Nadležni sigurnosni organi, uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo svojih država, će pomagati jedni drugima u toku procedura sigurnosne provjere svojih građana koji borave ili objekata koji se nalaze na teritoriji države druge Strane, prije izdavanja sigurnosne dozvole za fizička, odnosno pravna lica.
2. Strane priznaju sigurnosne dozvole za fizička i pravna lica koje su izdate u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države druge Strane. Sigurnosne dozvole će biti ekvivalentne u skladu sa Članom 4.

3. Nadležni sigurnosni organi će obavijestiti jedan drugog o promjenama koje se odnose na sigurnosne dozvole za fizička i pravna lica, naročito u slučajevima njihovog ukidanja.

Član 7

Prevod, umnožavanje i uništavanje

1. Tajni podaci će se prevoditi i umnožavati u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strane primaoca.
2. Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO, prevode se ili umnožavaju samo uz pisano odobrenje nadležnog bezbjednosnog organa Strane porijekla.
3. Prevodi tajnih podataka i umnoženi tajni podaci će se štiti na isti način kao i original. Broj kopija će se svesti na onaj koji je potreban u službene svrhe.
4. Prevodi nose oznaku na jeziku prevoda koja ukazuje da sadrže tajne podatke Strane porijekla.
5. Tajni podaci se uništavaju u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom na način da se spriječi njihovo djelimično ili potpuno obnavljanje.
6. Tajni podaci koji su označeni VRLO TAJNO i TAJNO neće se uništavati, vratiće se nadležnom sigurnosnom organu Strane porijekla.
7. Nadležnom sigurnosnom organu Strane porijekla dostavljaju se kopije izvještaja o uništavanju tajnih podataka.

Član 8

Prenošenje tajnih podataka

1. Tajni podaci se obično prenose između država Strana diplomatskim kanalima osim ako se drugačije ne dogovore nadležni sigurnosni organi.
2. Strana primalac potvrđuje u pisanoj formi prijem tajnih podataka.
3. Države Strana mogu slati tajne podatke elektronskim putem u skladu sa sigurnosnim procedurama koje su odobrili nadležni sigurnosni organi.

Član 9

Povjerljivi ugovori

1. Prije započinjanja pregovora za zaključenje ugovora između potencijalnih ugovarača, sa ciljem potpisivanja povjerljivih ugovora, svaki ugovarač informiše nadležni sigurnosni organ o stepenu tajnosti podatka koji će ugovor sadržati.

2. Na zahtjev jednog od nadležnih sigurnosnih organa, drugi nadležni sigurnosni organ potvrđuje u pisanoj formi da predloženi ugovarači kao i lica koja učestvuju u započinjanju pregovora za zaključenje ugovora ili u ispunjavanju povjerljivog ugovora imaju sigurnosnu dozvolu za fizička ili pravna lica odgovarajućeg stepena tajnosti.
3. Svaki povjerljivi ugovor koji je zaključen u skladu sa ovim Sporazumom uključuje:
 - a) obavezu ugovarača da obezbijedi da njegove prostorije ispunjavaju neophodne uslove za rukovanje i čuvanje tajnih podataka odgovarajućeg stepena tajnosti;
 - b) obavezu ugovarača da obezbijedi da lica koja obavljaju dužnosti koje zahtjevaju pristup tajnim podacima imaju odgovarajuće sigurnosne dozvole za fizička, odnosno pravna lica;
 - c) obavezu ugovarača da obezbijedi da sva lica koja imaju pristup tajnim podacim budu obaviještena o njihovim obavezama u vezi sa zaštitom tajnih podataka u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom;
 - d) obavezu ugovarača da obavlja periodične inspekcije svojih prostorija;
 - e) spisak tajnih podataka i spisak oblasti u kojima mogu nastati tajni podaci;
 - f) procedure obavještavanja o promjenama stepena tajnosti podataka;
 - g) sredstva za prijenos podataka;
 - h) proceduru za prijenos tajnih podataka;
 - i) ovlaštena fizička ili pravna lica koja su odgovorna za koordinaciju čuvanja tajnih podataka u vezi sa povjerljivim ugovorom;
 - j) obavezu obavještavanja o bilo kakvom stvarnom ili mogućem gubitku, neovlaštenom otkrivanju ili ugrožavanju tajnih podataka;
 - k) obavezu ugovarača da se drži procedura za rukovanje tajnim podacima.
4. Bilo koji podugovarač mora da ispunjava iste sigurnosne uslove kao i ugovarač.
5. Kopija svakog povjerljivog ugovora se prosljeđuje nadležnom sigurnosnom organu države Strane gdje se rad obavlja, da bi se obezbijedio adekvatan sigurnosni nadzor i kontrola.
6. Predstavnici nadležnih sigurnosnih organa mogu posjetiti jedni druge da bi se analizirala ekifasnost mjera koje su ugovarači usvojili radi zaštite tajnih podataka koje sadrži povjerljivi ugovor. Zahtjev za posjetu se podnosi, najmanje dvadeset dana unaprijed.

Član 10

Posjete

1. Posjete državljana države jedne Strane državi druge Strane, koje uključuju pristup tajnim podacima, moraju biti prethodno odobrene u pisanoj formi od strane nadležnog sigurnosnog organa Strane domaćina.
2. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima biće odobrene od jedne Strane posjetiocima iz države druge Strane samo ako:
 - a) je izdata odgovarajuća sigurnosna dozvola za fizička, odnosno pravna lica od strane nadležnog sigurnosnog organa države koja šalje predstavnike;

- b) su ovlašćeni da primaju ili da imaju pristup tajnim podacima u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom.
3. Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima državljanima treće strane odobravaju se samo zajedničkim sporazumom između država Strana.
 4. Nadležni sigurnosni organ države koja šalje predstavnike obavještava nadležni sigurnosni organ države domaćina o planiranoj posjeti putem zahtjeva za posjetu, koji treba da se primi najmanje petnaest dana prije nego što posjeta uslijedi.
 5. U hitnim slučajevima, zahtjev za posjetu se šalje najmanje sedam dana unaprijed.
 6. Zahtjev za posjetu uključuje:
 - a) ime i prezime posjetioca, mjesto i datum rođenja, državljanstvo, broj pasoša ili lične karte;
 - b) naziv pravnog lica koje posjetioci predstavljaju ili kojem pripadaju;
 - c) ime i adresu pravnog lica koje se posjećuje;
 - d) sigurnosnu dozvolu za fizička, odnosno pravna lica i njeno važenje;
 - e) cilj i svrhu posjete;
 - f) očekivani datum i trajanje zahtjevano posjete. U slučaju ponovnih posjeta, navodi se i ukupan period u kojem će se posjete obavljati;
 - g) datum, potpis i pečat nadležnog sigurnosnog organa.
 7. Jednom kad se posjeta odobri, nadležni sigurnosni organ države domaćina obezbjeđuje kopiju zahtjeva za posjetu sigurnosnom službeniku pravnog lica koje se posjećuje.
 8. Važenje odobrenja posjete ne prelazi jednu godinu.
 9. Države Strana mogu sastaviti spisak lica koja su ovlašćena da idu u ponovne posjete. Spiskovi važe za početni period od dvanaest mjeseci. Uslovi posjeta se direktno ugovaraju sa odgovarajućim kontakt osobama u organu, odnosno pravnom licu kojeg posjećuju ova fizička lica, u skladu sa uslovima i odredbama koji su dogovoreni.

Član 11

Povreda i ugrožavanje sigurnosti

1. U slučaju povrede ili ugrožavanja sigurnosti koji rezultiraju stvarnim ili mogućim ugrožavanjem tajnih podataka koji su nastali ili primljeni od države druge Strane ili sumnje da su tajni podaci otkriveni neovlašćenim licima, nadležni sigurnosni organ države Strane gdje je došlo do povrede ili ugrožavanja obavještava nadležni sigurnosni organ države druge Strane, bez odlaganja, i sprovodi odgovarajući postupak.
2. Ako do povrede ili ugrožavanja sigurnosti dođe u bilo kojoj trećoj strani, nadležni sigurnosni organ Strane porijekla će preduzeti mjere u skladu sa stavom 1.
3. Država druge Strane, po zahtjevu, će saradivati u istrazi.

4. U svakom slučaju, država druge Strane se obavještava o rezultatima istrage i dobija konačni izvještaj o razlozima i obimu štete.

Član 12 **Troškovi**

Svaka Strana snosi sopstvene troškove koji nastaju u vezi sa pri mjenom i nadzorom ovog Sporazuma.

Član 13 **Rješavanje sporova**

Bilo koji spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom mjera propisanih u ovom Sporazumu rješavaće se kroz pregovore nadležnih sigurnosnih organa.

Član 14 **Završne odredbe**

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja, poslanog diplomatskim putem, kojim bilo koja strana obavještava drugu stranu da su ispunjeni njeni unutrašnjo-pravni uslovi za stupanje ovog Sporazuma na snagu.
2. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen i dopunjen na osnovu pisane saglasnosti Strana.
3. Jedna ili druga strana može, u svako doba, pisanim obavještenjem, diplomatskim putem, da obavijesti drugu stranu ugovornicu o svojoj namjeri da otkáže ovaj Sporazum. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi šest mjeseci od datuma kada druga strana ugovornica primi to obavještenje.
4. U slučaju prestanka važenja ovog Sporazuma, svi tajni podaci će ostati zaštićeni sve do ukidanja stepena tajnosti u skladu sa odredbama iz ovog Sporazuma, osim ukoliko Strana porijekla ne oslobodi Stranu primaoca od ove obaveze.

Urađeno u Sarajevu, dana 29.09.2011. godine u dva originala, svaki na jezicima BiH i crnogorskom, gdje su svi tekstovi autentični.

Za Bosnu i Hercegovinu

Mate Miletić, s.r.

Za Crnu Goru

Savo vučinić, s.r.